

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №8 ГОРОДА КОВРОВА

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА
ПО
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

«Сказка – ложь, да в ней намёк »

Работу выполнила:
Карась Антонина,
ученица 6 класса
МБОУ СОШ № 8 г.Коврова

Научный руководитель:
Половинкина О.А.,
учитель французского языка
МБОУ СОШ № 8 г.Коврова

г. Ковров 2018 год

Оглавление

1. Введение	3
2. Обзор литературы	3
3. Материалы и методика	4
3.1. Что такое сказка?.....	4
3.2. Русская народная сказка	5
3.3. Французская народная сказка	6
4. Практическая часть.....	6
4.1. Анализ русских народных сказок	6
4.2 Анализ французских народных сказок	8
5. Выводы	9
6. Литература.....	9

1. Введение

Всю нашу жизнь с рождения сопровождают сказки. Первую сказку нам читали мама и бабушка в раннем детстве. В школе мы научились читать и узнали сказания и былины, а на уроках французского языка познакомились с замечательными сказками Шарля Перро. У меня возникла мысль, что русские и французские сказки порой похожи по сюжету. Я решила подтвердить или опровергнуть эту мысль. Так родилась моя исследовательская работа.

Объект исследования: русские и французские народные сказки с главным героем - человеком.

Цель: проанализировать самые известные русские и французские народные сказки и ответить на вопрос: «Сюжеты сказок и характер главных героев меняется у разных народов или нет?»

Общая цель определила конкретные *исследовательские задачи:*

1. Познакомиться с историей появления сказок в народном эпосе.
2. Проанализировать популярные народные сказки России и Франции.
3. Выявить сходства и различия в народных сказках России и Франции.
4. Повысить интерес к изучаемому языку и французской литературе.

Гипотеза: народные сказки России и Франции имеют много общего, а различия могут заключаться в следующем:

- образе главного героя
- характере главного героя сказок
- поучении сказок

Актуальность темы: сказки всегда актуальны в нашей жизни, любой с удовольствием бы их почитал или послушал, переносясь в беззаботный мир детства.

2. Обзор литературы

Для получения представления о том, как возникли сказки, какое место они занимают в жизни народа, я воспользовалась материалами:

- Русские народные сказки. Книга для самостоятельного чтения.
- <https://moiarussia.ru/russkie-narodnye-skazki-i-natsionalnyj-harakter/>
- <http://lib7.com/evropa/915-folklor-france.html>

Чтобы проанализировать любимые сказки моих одноклассников, я использовала сборники:

1. Русские народные сказки. Книга для самостоятельного чтения. Москва из-во «Просвещение» 1983г.

2. Народные русские сказки. Минск. "Белорусская энциклопедия". 1999г. 2-ое издание А.Н. Афанасьев.

3. Книга за книгой. Русские народные сказки "Мужик и медведь. Москва "Детская литература 1985. Составил М. Ватагина.

4. "Чудо чудное, диво дивное "русские народные сказки от А до Я. Эксмо-ПРЕСС 1999г. составил В.Г. Соколовский.

Для анализа французских сказок я воспользовалась материалами сайтов:

- skazkoved.ru
- www.pianetaskazok.ru/francskz/
- detyam-knigi.ru/franc/
- nobbitanija.ru./french/

3. Материалы и методика

3.1. Что такое сказка?

Наверное, не многие из вас задумывались: а откуда бабушки и дедушки знают сказки, почему в книге перед названием народной сказки нет фамилии ее автора? И еще многие и многие вопросы возникают, когда заходит речь о народной сказке. Что такое сказка?

Если подобрать к слову «сказка» однокоренные слова, то мы получим ряд слов, которые помогут нам раскрыть его смысл: сказка-сказывать-рассказывать. То есть сказка-это то, что рассказывается, это устный рассказ о чём то интересном.

Но может ли любой интересный рассказ являться сказкой? Нет. Народ в пословицах и поговорках отметил еще одну характерную особенность сказок, которая подчеркивает их своеобразие. Нам всем приходилось слышать или даже самим говорить тем, кто рассказывает о чем-то, во что трудно поверить: «Не рассказывай сказки!», «Все-это сказки!» Есть пословицы, в которых сказка сравнивается с песней: «Сказка-сладка, а песня-быль», «Сказка-ложь, а песня - правда». Это говорит о том, что сказка повествует о таких событиях, которые в жизни произойти не могут, они невероятны, фантастичны.

И в самом деле, трудно представить себе в жизни то, о чем рассказывает сказка «Царевна-лягушка»: Иван - царевич женился на лягушке, совершающей немислимые чудеса... Невозможно поверить также в жестокие поступки персонажей сказок, в страшные события, о которых рассказывают сказки. Вокруг жилища Бабы Яги на изгороди висят черепа погибших людей... Это все тоже выдумка, вымысел.

Сказка рассказывает нам о чрезвычайно важном в жизни, она учит нас быть добрыми и справедливыми, противостоять злу, презирать хитрецов и льстецов, ненавидеть врагов. Она утверждает народные принципы жизни: честность, преданность, смелость, коллективизм.

Рассказы о самых невероятных, фантастических событиях имеют глубокий жизненный смысл. Неправдоподобность сказок служит более яркому выражению их поучительного смысла,

идеи.

Сказки увлекательны. С первых же слов они вводят нас в свой неповторимый мир, в котором звери разговаривают, люди понимают язык животных, герои отправляются в далекие путешествия, где их подстерегают опаснейшие испытания - борьба с чудовищами, переходы через огненные реки, спуск в глубокие подземелья или восхождение на высокие горы...

Сказка-это занимательный устный рассказ, повествующий о невероятной, но поучительной истории (1).

3.2. Русская народная сказка

Сказки появились очень давно и точно определить время их рождения очень сложно. Мы ничего не знаем и об их авторах. Скорее всего, сказки сочиняли крестьяне и пастухи, которые часто выступали в роли главных героев повествования.

Люди передавали сказочные истории из уст в уста, от поколения к поколению, изменяя и дополняя их новыми деталями.

Первый сборник русских народных сказок появился в XVIII веке, и включал в себя такие произведения, как «Сказка о воре Тимошке», «Сказка о цыгане». Все сказки сборника объединяют особенности повествования и развития сюжета, стилистические особенности.

Именно в сказках раскрываются все важнейшие стороны русской жизни, множество отдельных черт характера русского человека и особенностей его внутреннего мира. Сказки формируют представление о национальном герое.

Русские народные сказки отличаются от других сказок народов мира моралью: «Сказка ложь, да в ней намек! Добрым молодцам урок...» В них воспеваются такие ценности, как альтруизм, готовность прийти на помощь, доброта, честность, смекалистость.

Жадность воспринимается как большой порок, а бедность является достоинством. При этом герои сказок мечтают о достатке: скатерть-самобранка, печка, в которой «и гусятины, и поросятины, и пирогов — видимо-невидимо! одно слово сказать — чего только душа хочет, все есть!», о волшебных замках, которые за один день сами строятся, и о полцарстве, полученном за невесту.

Русские народные сказки демонстрируют особую веру русского человека в значение сказанного слова, необходимость держать его: пообещал жениться на той, которая найдет стрелу, — надо выполнять; сдержал слово и ходил на могилу к отцу — будешь награжден; произнесла обещание выйти замуж за того, кто украл крылышки, — выполняй. Этими простыми истинами наполнены все сказочные сюжеты.

В русских сказках, как и в русском народе, сильна вера в чудо.

3.3. Французская народная сказка

Старые французские сказки существовали до XVII века только в устном варианте. Их сочиняли для детей простые люди – няньки, кухарки и просто деревенские жители.

В конце XVII в. Шарль Перро обработал французские народные сказки и издал их сборник. В него вошли такие сказки как «Золушка», «Кот в сапогах», «Спящая красавица», «Красная шапочка» и др.

Систематически собирать народные сказки во Франции начали лишь в последней четверти XIX в.

Большая часть сказок была записана до первой мировой войны. В настоящее время сказочная традиция почти исчезла во Франции. Сказку можно услышать лишь из уст пожилых людей.

Как и в большинстве стран во французском фольклоре имеются сказки про животных, а также волшебные и бытовые. Для французской сказки характерно реалистическое изображение жизни героев. Действие сказки обычно происходит в поле, на винограднике, в саду, в ней часто описывается быт, и нет ничего сверхъестественного. Из фантастических существ фигурируют добрые и злые феи, людоеды, реже гиганты и карлики. Очень мало во французских сказках волшебства, больше драматических историй, связанных с поступками людей. Герой французской сказки обычно простолюдин. Стилль сказки простой, строгий, в ней нет лирических отступлений, нет размышлений, переживаний.

4. Практическая часть

4.1. Анализ русских народных сказок

Чтобы отобрать для практической части моего исследования популярные русские народные сказки, я провела анкетирование среди моих одноклассников.

Вопрос: какая русская народная сказка является самой любимой?



Вывод: анкетирование моих одноклассников позволило создать список из 10 популярных русских народных сказок:

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Морозко | 5. Гуси-лебеди |
| 2. Иванушка-дурачок | 7. Маша и медведь |
| 3. Кривая утка | 8. Каша из топора |
| 4. Царевна - лягушка | 9. Волшебное кольцо |
| 5. По щучьему велению | 10. Царевна-Несмеяна |

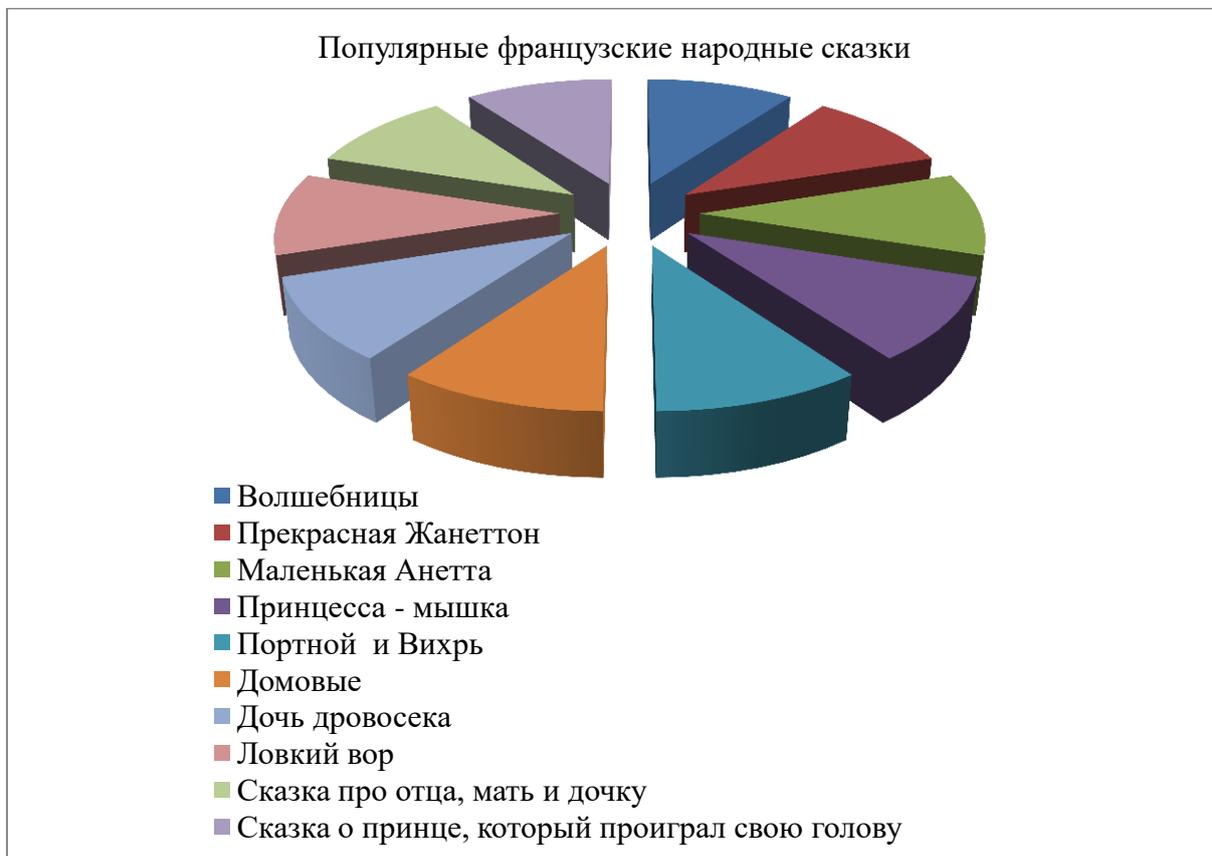
Перечитав ещё раз эти сказки, я проанализировала их содержание и заполнила подробную таблицу (Приложение 1).

В результате проделанной работы я пришла к выводу, что:

1. В русских народных сказках главным героем является простолюдин, т.е. небогатый человек.
2. Действие сказки происходит в деревне, лесу, на болоте или в крестьянском доме.
3. Главный герой - мужчина отличается ленью, глупостью, но при этом хитёр. Героиня-девушка всегда добрая, трудолюбивая и хозяйственная.
4. В русской народной сказке всегда есть место волшебству: то лягушка оборачивается прекрасной доброй девушкой, то по щучьему велению ведра сами шагают домой и т.д.
5. Русская народная сказка учит добру, которое всегда побеждает зло. Она учит не судить о человеке по внешнему виду, а оценивать его по делам и внутренним достоинствам.

4.2 Анализ французских народных сказок

С помощью интернет сайтов я отобрала для исследования 10 французских народных сказок с главным героем человеком. Эта задача оказалась не из лёгких, т.к. французы мало слушают и читают сказки. Известные народные сказки были в своё время записаны и интерпретированы великим французским сказочником Ш. Перро. Я постаралась найти истинно народные сказки.



Прочитав и проанализировав сказки, я заполнила по ним таблицу (Приложение 2) и пришла к выводу, что во французских народных сказках:

1. Главным героем в основном является обеспеченный человек (королевский сын, принц, зажиточный крестьянин). В некоторых сказках можно встретить героев - крестьян.
2. Черты главного героя: хитрость, поиск выгоды, коварство. Наряду с этим появляются персонажи, наделённые трудолюбием, смелостью, добротой.
3. Действие может разворачиваться и в королевском тереме, и в деревне, и в лесу.
4. Сказки очень близки к жизни, в них нет элементов сказочности, волшебства. Есть житейская практичность: ради собственной выгоды можно пожертвовать детьми.
5. Французская сказка не имеет прямого поучения, но приводит к мысли, что за добро придётся расплачиваться. В жизни нужно быть осмотрительным.

5. Выводы

Сказки появились очень давно и точно определить время их рождения очень сложно. Мы ничего не знаем и об их авторах. Люди передавали сказочные истории из уст в уста, от поколения к поколению, изменяя и дополняя их новыми деталями.

Рассказы о самых невероятных, фантастических событиях имеют глубокий жизненный смысл. Неправдоподобность служит более яркому выражению их поучительного смысла, идеи.

В своей исследовательской работе я проанализировала самые известные русские и французские народные сказки и пришла к выводу, что сюжеты русских и французских сказок похожи друг на друга лишь элементами повествования. В русских сказках герой - мужчина чаще всего бывает простолюдином или крестьянским сыном, отличается ленью, глупостью, но при этом хитёр, а героиня-девушка всегда добрая, трудолюбивая и хозяйственная. У французов герой - обеспеченный крестьянин или принц. Он любознателен, трудолюбив, но при этом не лишён хитрости. Героиня – девушка во французских сказках мудрая, добрая, трудолюбивая. Таким образом, героини в русских и французских народных сказках имеют одинаковые черты, а вот главные герои - мужчины не похожи.

Русская народная сказка учит добру, которое всегда побеждает зло. Она учит не судить о человеке по внешнему виду, а оценивать его по делам и внутренним достоинствам. Французская сказка очень близка к жизни, в ней нет элементов сказочности, волшебства. Она не имеет прямого поучения, но приводит к мысли, что за добро придётся расплачиваться. В жизни нужно быть осмотрительным.

6. Литература

1. Русские народные сказки. Книга для самостоятельного чтения. Москва из-во «Просвещение» 1983г.
2. Народные русские сказки. Минск. "Белорусская энциклопедия". 1999г. 2-ое издание А.Н. Афанасьев.
3. Книга за книгой. Русские народные сказки "Мужик и медведь. Москва "Детская литература 1985. Составил М. Ватагина.
4. "Чудо чудное, диво дивное "русские народные сказки от А до Я. Эксмо - ПРЕСС 1999г. составил В.Г. Соколовский.
5. <https://moiarussia.ru/russkie-narodnye-skazki-i-natsionalnyj-harakter/>
6. <http://lib7.com/evropa/915-folklor-france.html>

Русские народные сказки

№	Название сказки	Главный герой	Социальный статус	Характеристика главного героя	Место действия	Вывод - поучение
1	Сивка - бурка	Иван	Крестьянский сын	Глупый, смекалистый, добрый,	Деревня, королевский терем	Бескорыстная помощь возвращается добром.
2	Морозко	Рукодельница, ленивица	Простые девушки	Добрая сирота, живет с отцом, мачехой и ее дочкой. Ленивая, любима матерью	Лес, деревня	Добро побеждает зло, но только путь к победе может быть слишком долгим.
3	Царевна - лягушка	Василиса Премудрая	_____	Мудрая	Царский двор, болото	Не нужно судить о человеке только по внешнему виду, а оценивать его по делам и внутренним достоинствам.
4	По щучьему велению	Емеля	Крестьянский сын	Лентяй	Деревня	Каждый добрый поступок возвращается благом.
5	Гуси Лебеди	Аленушка и ее братец Иванушка	Дети - сироты	Иванушка - непослушный, озорник; Аленушка - добрая	Лес	Нужно уметь различать добро и зло, понимать, что хорошо, а что плохо.
6	Маша и медведь	маленькая девочка Маша	Деревенская девочка сирота (живет с бабушкой и	ловкая, смелая, трудолюбивая	Лес	Из любой сложной ситуации есть выход.

			дедушкой)			
7	<i>Каша из топора</i>	Служивый, взрослый мужчина	Военный человек	Смелый, ловкий, хитрый	Крестьянский дом	Даже простой человек обладает мудростью и умом, достойным восхищения
8	<i>Волшебное кольцо</i>	Иван	Простолюдин	Добрый, доверчивый	Крестьянский дом, деревня	Если верить в себя, не отступать от своих принципов, то все получится.
9	<i>Царевна-Несмеяна</i>	Несмеяна мужчина средних лет	Царевна простолюдин	Грустная, печальная Трудолюбивый, честный	Дворец	В жизни нужно быть честным, щедрым, добрым.
10	<i>Кривая уточка</i>	Девушка		Трудолюбивая, хозяйственная	Деревня, лес	Каждый добрый поступок возвращается благом.

Французские народные сказки

<i>№</i>	<i>Название сказки</i>	<i>Герои</i>	<i>Социальный статус</i>	<i>Характеристика героя</i>	<i>Место действия</i>	<i>Вывод - поучение</i>
1	<i>Волшебницы</i>	Мать и две ее дочки.	_____	Старшая любимая дочь. Вредная, грубиянка. Младшая нелюбимая дочь. Добрая, учтивая. Мать – грубая женщина.	У родника	Красота и любовь спасут мир
2	<i>Прекрасная Жанеттон</i>	Принц и дочь людоедов	Королевский сын Обеспеченная девушка	Любознательный Хитрая, добрая	Лес, лесной замок людоеда	Во имя любви совершаются благородные поступки
3	<i>Маленькая Анетта</i>	Анетта мачеха	Маленькая пастушка, сирота Обеспеченная женщина	Трудолюбивая, добрая дружелюбная, терпеливая. Злая, коварная	На пастбище, дом	Доброе отношение к людям может быть вознаграждено благополучной жизнью.
4	<i>Принцесса -</i>	Девушка	Дочь короля и	Мудрая, добрая, заботливая	Дворец	Сделаешь добро другому и оно вернется

	<i>мышка</i>		королевы			к тебе
5	<i>Портной и Вихрь</i>	Жан-кривая ступня, его жена	Крестьяне	Добрый, доверчивый, работяга. Его жена - хитрая, лгунья, лентяйка.	Дом, замок	Труд и честность будут вознаграждены, но нужно быть осмотрительным
6	<i>Домовые</i>	Маленький человечек	Воображаемый старичок	Трудолюбив	Конюшня	За добро нужно отплатить добром, но доброта может обернуться злом.
7	<i>Дочь дровосека</i>	Марион и ее отец	Крестьяне	Смелая, верная, испытывает любовь к близким	Лес	Ради любви к близким можно принести себя в жертву
8	<i>Ловкий вор</i>	Пьеро	Сын бедной вдовы	Ловкий, смелый, хитрый	Замок, конюшня, лес	Не пойман, не вор
9	<i>Сказка о принце, который проиграл свою голову</i>	Шарль Генри Барбавер	Принц кузен принца колдун	хитрый	Лес, постоялый двор замок	За всё в жизни приходится платить. Дружеская поддержка очень важна.
10	<i>Умная Мари</i>	Дядюшка Жак	Зажиточный крестьянин и его жена Мари	Хозяйственный, но готов продать своего сына за возврат добра. Умная, догадливая	Скотный двор	Нельзя совершать необдуманные поступки, жертвуя ради собственной выгоды своими детьми.

